

主编◎孙屏 胡玉玲

新编医古文

巳寸

读

中医古籍出版社

■责任编辑/徐岩春

■封面设计/于天水



ISBN 7-80013-727-9



9 787800 137273 >

ISBN7-80013-727-9/R · 723

定价: 19.50元

新编医古文导读

主 编：孙 屏 胡玉玲

副主编：（以下按姓氏笔画为序）

王姝琛	武跃进	郭 华	崔 为	
编 者：于丽雅	王 尚	王 迪	王 珈	王 新
王 霞	王少丽	王丹辉	刘中文	刘焕琴
孙芳克	苏 颖	李 志	张 焱	陈凤芝
金文辉	赵 虹	赵宏巨	郭广义	姬艳波

审 定：崔仲平

中医古籍出版社

责任编辑 徐岩春
特约编辑 王者悦
封面设计 于天水

图书在版编目 (CIP) 数据

新编医古文导读/孙屏等主编. - 北京: 中医古籍出版社, 1997. 11
ISBN 7-80013-727-9

I. 新… II. 孙… III. 医古文-学习参考资料 IV. R2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (97) 第 17724 号

中医古籍出版社出版发行

(北京东直门内北新仓 18 号 100700)

全国各地新华书店经销

北京文图彩色快印厂印刷

787×1092 毫米 16 开 15 印张 384 千字

1997 年 11 月第 1 版 1997 年 11 月第 1 次印刷

印数: 0001~4000 册

ISBN 7-80013-727-9/R·723

定价: 19.50 元



前 言

六版《医古文》教材以崭新面貌问世后，研究讨论之风日浓。我们经过冷静思考，觉得与其坐而论道评头品足，不如从学生学习的角度做点具体工作，遂决计全译40篇文选，并按“阅读实践”的要求从头到尾解答一遍，免得闹一个“以其昏昏，使人昭昭”。这就是《新编医古文导读》撰写的初衷。

学然后知不足，教然后知困。我们把自己置于学生的地位后，发现六版教材新增文选的疑难问题较多，同时感到按“阅读实践”的要求去解答问题，有些是颇费踌躇的。于是，我们对教材注解作了某些修补，对“阅读实践”的个别问题设计也提出了自己的看法。为便于广大师生在使用新教材时深入探讨，我们撰写了成语典故汇释和考注。《新编医古文导读》是一部教学参考书，它主要面向在校学生，以及广大在职医生和其它自学者，同时也适度涉及教材内的一些学术问题，希望做到雅俗共赏，兼顾普及与提高。显然，这不是一件轻松的工作。得知我们有此打算后，我院96级本、专科学生和研究生踊跃投入了今译与问题解答。我们择优选入了若干篇译文，并参考了学生正误两方面解答，并聘请其他教研室的老师审阅。可以说，这本书凝结了我院师生的思考。

六版教材大幅度地提高了文选难度，许多远非典范的文章进入了教学序列；基础知识的编写也打乱了原有体系，另辟蹊径；“阅读实践”加大了分量，提高了难度。这些为培养合格的临床医生而作的勇敢探索，有益的尝试，值得称道，同时也为医古文的教材、教法研究提出了新的课题。“嚶其鸣矣，求其友声”。与全国医古文同仁一起努力，克服前进路上的重重困难，把医古文教学推向一个更高阶段，以适应培养二十一世纪中医人才的需要，是我们的愿望。

编 者

1997年7月7日

目 录

上 编 今 译

一、丹溪翁传	(1)
二、钱仲阳传	(5)
三、明处士江民莹墓志铭	(9)
四、扁鹊传	(12)
五、华佗传	(15)
六、皇甫谧传	(20)
七、东垣老人传	(23)
八、《本草纲目》六则	(25)
九、医案六则	(29)
十、《黄帝内经》两篇	(33)
十一、《素问》注文四则	(36)
十二、《素问》校诂四则	(39)
十三、《雷公炮炙论》六则	(41)
十四、医话四则	(43)
十五、《汉书·艺文志》序及方技略	(46)
十六、《伤寒论》序	(48)
十七、《内经知要》序	(50)
十八、《新修本草》序	(51)
十九、《黄帝内经素问注》序	(53)
二十、《铜人腧穴针灸图经》序	(55)
二十一、《类经》序	(57)
二十二、《外台秘要》序	(61)
二十三、《串雅》序	(63)
二十四、《温病条辨》叙	(65)
二十五、与崔连州论石钟乳书	(67)
二十六、赠贾思诚序	(69)
二十七、养生论	(71)
二十八、极言	(74)
二十九、本生	(79)
三十、与薛寿鱼书	(81)
三十一、汗下吐三法该尽治病论	(83)
三十二、按摩	(86)
三十三、病机论	(87)
三十四、大医精诚	(90)
三十五、察弊	(92)

三十六、病家两要说	(94)
三十七、诸家得失策	(96)
三十八、秋燥论	(99)
三十九、元气存亡论	(102)
四十、不失人情论	(103)

下 编 阅读实践答案

阅读实践 (1)	(106)
阅读实践 (2)	(108)
阅读实践 (3)	(109)
阅读实践 (4)	(111)
阅读实践 (5)	(112)
阅读实践 (6)	(114)
阅读实践 (7)	(115)
阅读实践 (8)	(116)
阅读实践 (9)	(117)
阅读实践 (10)	(119)
阅读实践 (11)	(120)
阅读实践 (12)	(121)
阅读实践 (13)	(122)
阅读实践 (14)	(123)
阅读实践 (15)	(124)
阅读实践 (16)	(126)
阅读实践 (17)	(127)
阅读实践 (18)	(128)
阅读实践 (19)	(129)
阅读实践 (20)	(131)
阅读实践 (21)	(132)
阅读实践 (22)	(134)
阅读实践 (23)	(135)
阅读实践 (24)	(136)
阅读实践 (25)	(138)
阅读实践 (26)	(139)
阅读实践 (27)	(141)
阅读实践 (28)	(142)
阅读实践 (29)	(144)
阅读实践 (30)	(145)

阅读实践 (31)	(147)
阅读实践 (32)	(148)
阅读实践 (33)	(149)
阅读实践 (34)	(150)
阅读实践 (35)	(152)
阅读实践 (36)	(154)
阅读实践 (37)	(155)
阅读实践 (38)	(157)
阅读实践 (39)	(158)
阅读实践 (40)	(160)
阅读实践 (41)	(161)
阅读实践 (42)	(163)
阅读实践 (43)	(166)
阅读实践 (44)	(169)
阅读实践 (45)	(170)
阅读实践 (46)	(174)

附篇：

一、成语典故汇释	(175)
二、六版医古文教材考注	(212)

上 篇 今 译

一、丹溪翁传

〔原文〕丹溪翁者，婺之义乌人也，姓朱氏，讳震亨，字彦修，学者尊之曰丹溪翁。翁自幼好学，日记千言。稍长，从乡先生治经，为举子业。后闻许文懿公得朱子四传之学，讲道八华山，复往拜焉。益闻道德性命之说，宏深粹密，遂为专门。一日，文懿谓曰：“吾卧病久，非精于医者，不能以起之。子聪明异常人，其肯游艺于医乎？”翁以母病脾，于医亦粗习，及闻文懿之言，即慨然曰：“士苟精一艺，以推及物之仁，虽不仕于时，犹仕也。”乃悉焚弃向所习举子业，一于医致力焉。

〔今译〕丹溪翁，是婺州义乌县人，姓朱，名震亨，字彦修，学者们敬称他为丹溪翁。丹溪翁从小就喜欢学习，每日能够记诵千言。年龄渐渐大了，就跟随乡里的先生学习经书，修习参加科举考试的功课。后来他听说许谦掌握了朱熹四代真传的学问，在八华山讲学，就又去那里拜师学习。进一步学习领会了道德性命学说，达到了广博深奥精专而严密，于是就成为这方面的专家。一天，许谦对丹溪说：“我得病多年，不是精通于医学的人，是不能把我的病治愈的。你天资聪明不同于一般的人，你是否愿意以余力从事于医学呢？”丹溪翁曾因母亲患脾病，对医学也粗略地研究过，等到听了许谦的话，就感慨地说：“读书人如果精通一门技术，以此推广施及他人的博爱精神，即使不在当朝做官，也和做官一样能造福民众。”于是全部烧掉抛弃了先前修习的参加科举考试的课程，一心一意地从事于医学研究。

〔原文〕时方盛行陈师文、裴宗元所定大观二百九十七方，翁穷昼夜是习。既而悟曰：“操古方以治今病，其势不能以尽合。苟将起度量，立规矩，称权衡，必也《素》、《难》诸经乎！然吾乡诸医鲜克知之者。”遂治装出游，求他师而叩之。乃渡浙河，走吴中，出宛陵，抵南徐，达建业，皆无所遇。及还武林，忽有以其郡罗氏告者。罗名知悌，字子敬，世称太无先生，宋理宗朝寺人，学精于医，得金刘完素之再传，而旁通张从正、李杲二家之说。然性褊甚，恃能厌事，难得意。翁往谒焉，凡数往返，不与接。已而求见愈笃，罗乃进之，曰：“子非朱彦修乎？”时翁已有医名，罗故知之。翁既得见，遂北面再拜以谒，受其所教。罗遇翁亦甚欢，即授以刘、张、李诸书，为之敷扬三家之旨，而一断于经，且曰：“尽去而旧学，非是也。”翁闻其言，涣焉无少凝滞于胸臆。居无何，尽得其学以归。

〔今译〕当时正盛行陈师文、裴宗元所编写的《太平惠民和剂局方》，朱丹溪夜以继日地研习此书。不久就省悟道：“拿着古方来治疗当今的疾病，势必不能完全相吻合。如果要建立诊病的原则，制定规范，明确标准，必定要遵循《素问》、《难经》等各种经典著作！可是我们乡里的众先生很少有能通晓它们的。”于是就整理行装外出游学，去

外地寻求别的老师求教。他渡过了钱塘江，奔向吴中，从宛陵出来，又抵达南徐，一直到了建业，一路上都没遇到合适的老师。等到返回武林，忽然遇到一位友人将其同郡罗氏介绍给他。罗氏名知悌，字子敬，世人称他为太无先生。原是南宋理宗朝廷的宫中近侍，精通于医道，得到了金代刘完素弟子的真传，同时博通张从正、李杲二家的学说。可是他性情很孤僻，依仗自己的才能厌恶侍奉人，很难符合他的心意。丹溪翁拜访他，共往返多次，也未予接待。后来丹溪翁求见更加真诚，罗氏才让他前来进见。说：“你不就是朱彦修吗？”当时朱丹溪在医界已经有了一定的知名度，所以罗氏知道他。丹溪被引见罗氏后，就面朝北向罗氏行了拜师之礼而进见，接受罗氏的教诲。罗氏能遇到象丹溪翁这样志同道合的人也感到很高兴，就把刘、李、张众家的书籍传授给他，并向他传布了三家学说的要领，又完全依据《内经》、《难经》等医经的理论作为判断是非的标准，并且说：“彻底抛弃你从前学的那些东西，那些都不正确。”丹溪听了罗氏的话，思路豁然开朗，心中一点也没有凝滞不通的地方，过了不久，丹溪全部掌握了罗氏的学说就回去了。

〔原文〕乡之诸医泥陈、裴之学者，闻翁言，即大惊而笑且排，独文懿喜曰：“吾疾其遂瘳乎！”文懿得末疾，医不能疗者余十年，翁以其法治之，良验。于是诸医之笑且排者，始皆心服口誉。数年之间，声闻顿著。翁不自满足，益以三家之说推广之。谓刘、张之学，其论脏腑气化有六，而于湿热相火三气致病为最多，遂以推陈致新泻火之法疗之，此固高出前代矣。然有阴虚火动，或阴阳两虚湿热自盛者，又当消息而用之。谓李之论饮食劳倦，内伤脾胃，则胃脘之阳不能以升举，并及心肺之气，陷入中焦，而用补中益气之剂治之，此亦前人之所无也。然天不足于西北，地不满于东南。天，阳也；地，阴也。西北之人，阳气易于降；东南之人，阴火易于升。苟不知此，而徒守其法，则气之降者固可愈，而于其升者亦从而用之，吾恐反增其病矣。乃以三家之论，去其短而用其长，又复参之以太极之理，《易》、《礼记》、《通书》、《正蒙》诸书之义，贯穿《内经》之言，以寻其指归。而谓《内经》之言火，盖与太极动而生阳、五性感动之说有合；其言阴道虚，则又与《礼记》之养阴意同。因作相火及阳有余阴不足二论，以发挥之。

〔今译〕乡里拘泥于陈、裴之学的众医，听了丹溪翁的谈话，就大为吃惊而嘲笑排斥他，只有许谦高兴地说：“我的病大概就要治好了！”许谦得了四肢不遂的疾病，医生不能治愈已达十年之久，丹溪翁按着自己的方法治疗，收到很好的效果。因此那些嘲笑排斥他的众医才都从内心折服他，并且同声赞誉他。几年之间，他的名声很快就传开了。丹溪翁不满足于已经取得的成绩，进一步把三家的理论扩大推广。丹溪认为：刘、张的学说论述脏腑感受自然界之气而致病的情况有六种，其中因湿、热和相火三气引起的疾病是最多的，于是采用推陈出新寒凉泻火之法治病，这本来就已经超过前代了。但是对于阴虚火动，或阴阳两虚湿热自盛的，还应当斟酌阴阳消长的情况而灵活运用这种方法。李杲论述饮食劳倦、内伤脾胃以致胃脘阳气不能升举，连及心肺之气陷入中焦，治以补中益气之剂，这也是前人所没有的治法。然而正如《内经》中所说：天不足于西北，地不满于东南。天，属阳；地，属阴。西北地区的人，阳气易降；东南地区的人，

阴火易升。如果不懂这个道理，而只拘泥于李氏的治法，那么阳气下降的人确能治愈，而对于阴气升发的人也采用此法治疗，我担心会加重他的病。于是丹溪在刘、李、张三家理论的基础上，取长补短，又参考太极之理，以及《易》、《礼记》、《通书》、《正蒙》等书的有关内容，运用《内经》的理论把它们贯穿起来，以探求其旨意。丹溪认为《内经》中谈到的火，与太极动而生阳、五性感动之说相吻合；《内经》中谈到的阴虚，又与《礼记》中的养阴意义符合。于是他撰写了《相火》及《阳有余而阴不足》二篇论文，进一步阐发自己的观点。

〔原文〕于是，翁之医益闻。四方以病来迎者，遂辐辏于道，翁咸往赴之。其所治病凡几，病之状何如，施何良方，饮何药而愈，自前至今，验者何人，何县里，主名，得诸见闻，班班可纪。

浦江郑义士病滞下，一夕忽昏仆，目上视，溲注而汗泄。翁诊之，脉大无伦，即告曰：“此阴虚而阳暴绝也，盖得之病后酒且内，然吾能愈之。”即命治人参膏，而且促灸其气海。顷之手动，又顷而唇动。及参膏成，三饮之苏矣。其后服参膏尽数斤，病已。

天台周进士病恶寒，虽暑亦必以绵蒙其首，服附子数百，增剧。翁诊之，脉滑而数，即告曰：“此热甚而反寒也。”乃以辛凉之剂，吐痰一升许，而蒙首之绵减半；仍用防风通圣饮之，愈。周固喜甚，翁曰：“病愈后须淡食以养胃，内观以养神，则水可生，火可降；否则，附毒必发，殆不可救。”彼不能然，后告疽发背死。

一男子病小便不通，医治以利药，益甚。翁诊之，右寸颇弦滑，曰：“此积痰病也，积痰在肺。肺为上焦，而膀胱为下焦，上焦闭则下焦塞，辟如滴水之器，必上窍通而后下窍之水出焉。”乃以法大吐之，吐已，病如失。

一妇人产后有物不上如衣裾，医不能喻。翁曰：“此子宫也，气血虚故随子而下。”即与黄芪当归之剂，而加升麻举之，仍用皮工之法，以五倍子作汤洗濯，皱其皮。少选，子宫上。翁慰之曰：“三年后可再生儿，无忧也。”如之。

一贫妇寡居病癯，翁见之惻然，乃曰：“是疾世号难治者，不守禁忌耳。是妇贫而无厚味，寡而无欲，庶几可疗也。”即自具药疗之，病愈。后复投四物汤数百，遂不发动。

翁之为医，皆此类也。

〔今译〕从此，丹溪翁的医道更加有名气了。各地因患病来邀请他的人，就络绎不绝地聚集在道上，丹溪翁都前去诊治。他共治了多少病人，病状如何，用的什么有效的方剂，服何药病愈，从先前到现在，有效的是什么人，住在那里，姓氏名谁等等，我从亲眼看见、亲耳听到的人那里得到，事迹清清楚楚，值得记载。

浦江郑义士患滞下病，一天晚上，忽然昏倒，不省人事，双目上视，小便失禁，大汗淋漓。翁诊测他的脉，脉大没有伦次，就诊断说：“这是阴液欲竭而导致的阳气暴脱，发病原因是大病之后饮酒且行房，但我能治愈它。于是命人制做人参膏，同时急速灸他的气海穴。顷刻，病人的手就能动了，又过了一会，口唇也开始活动，等到人参膏制成，给病人喂了三次，病人就苏醒了。这以后又坚持服食了几斤人参膏，病就痊愈了。

天台周进士患恶寒证，即使是在炎热的夏季，也必须要用丝绵包裹头部，服用了数百剂附子，病情更加严重。丹溪翁诊测其脉，脉滑数，便诊断说：“这是内有真热而外

见假寒的证候。”于是投以辛凉之剂治疗，服药之后，患者吐出一升左右痰，蒙头的丝绵减去一半，接着用防风通圣散治疗，病痊愈了。周进士诚然很高兴。丹溪翁又告诫他说：“病愈之后一定要吃清淡的食物，用来调养胃气，精神内守以便安定神志，这样肾水可以上济心火，心火能够下交于肾，反之，体内附带的毒性一定会发作，那时大概就不能求治了。”周进士不能谨守禁忌，后来听人说周进士因背部生疮而死了。

一男子患小便不通，医生给予通利药治疗，病情更加严重。丹溪翁诊测其脉，右寸脉颇弦滑，说：“这是积痰病，痰积在肺。肺为上焦，而膀胱为下焦，上焦闭塞则下焦也阻塞不通，譬如研墨时抽水下滴，一定是上孔通畅，下孔的水才能流出来。”于是采用吐法治疗，吐完，病就痊愈了。

一位妇女产后阴部有一个象衣襟一样的东西不能归回原位，医生们都不知为何物。丹溪翁说：“这是子宫，患者气血虚弱，因此子宫随着胎儿的产出而脱垂。”就给予黄芪当归一类的药，辅以升麻升提子宫。又仿效皮匠鞣制生皮的方法，把五倍子煎成汤剂浸洗子宫，使其收缩。一会儿，子宫就回归原位。丹溪翁又安慰她说：“三年以后可再生孩子，不用担心。”后来果然如此。

一位贫穷的寡妇得了癩病，翁看到后很同情她，就说：“这种病世人号称难治，原因是病人不能遵守禁忌。这个女子家境贫寒因而没有肥甘厚味，寡居因而没有性欲，我看差不多能治好。”于是亲自置办药为她治病，病痊愈了。后来又投以数百剂四物汤，病再也没有复发。

丹溪翁行医事迹，大都是这一类。

〔原文〕盖其遇病施治，不胶于古方，而所疗则中；然于诸家方论，则靡所不通。他人靳靳守古，翁则操纵取舍，而卒与古合。一时学者咸声随影附，翁教之亹亹忘疲。

翁春秋既高，乃循张翼等所请，而著《格致余论》、《局方发挥》、《伤寒辨疑》、《本草衍义补遗》、《外科精要新论》诸书，学者多诵习而取则焉。

翁简恣贞良，刚严介特，执心以正，立身以诚，而孝友之行，实本乎天质。奉时祀也，订其礼文而敬泣之。事母夫人也，时其节宣以忠养之。宁歉于己，而必致丰于兄弟；宁薄于己子，而必施厚于兄弟之子。非其友不友，非其道不道。好论古今得失，慨然有天下之忧。世之名公卿多折节下之，翁为直陈治道，无所顾忌。然但语及荣利事，则拂衣而起。与人交，一以三纲五纪为去就。尝曰：天下有道，则行有枝叶；天下无道，则辞有枝叶。夫行，本也；辞，从而生者也。苟见枝叶之辞，去本而末是务，辄怒溢颜面，若将浼焉。翁之卓卓如是，则医特一事而已。然翁讲学行事之大方，已具吾友宋太史濂所为翁墓志，兹故不录，而窃录其医之可传者为翁传，庶使后之君子得以互考焉。

〔今译〕大体上他遇病施治，不拘泥于古方，而治病总能切中要害；但对于各家方论，没有不通晓的。别人固执地墨守古方，而丹溪翁对古法有所选择，有所扬弃，而最终与古法相吻合，一时间学医的人都象声音和影子一样追随附和他，翁总是不知疲倦地教诲他们。

丹溪翁年事已高，于是就顺从张翼等人的请求，撰写了《格致余论》、《局方发挥》、

《伤寒辨疑》、《本草衍义补遗》、《外科精要新论》等书，学医的人都记诵学习，并从中取得准则。

丹溪翁待人简朴诚挚坚贞和悦，刚毅严肃超凡脱俗，以正直居心，以诚信立身；孝敬父母、友爱兄弟的品行，确实是本于天性。四季供奉祭祀祖先时，他制订出祭祀的礼节、祭文，对祖先表示尊敬哀泣。他平时侍奉母亲大人，总是按时调节其生活起居，尽心赡养她。宁可亏歉自己，也一定使兄弟丰厚；宁可对自己的子女节俭些，而兄弟的子女一定给得丰厚。不是志同道合的朋友不结交，不是正当的道理不去谈论。喜欢评论古往今来的成败得失，慷慨激昂有忧天下的大志。当时有名的公卿都降低身份向他求教，丹溪翁直爽地向他们陈述治国之道，毫无顾忌。可是只要有人谈到个人的荣华名利之事，就一甩袖子站起来。同人交往，完全以三纲五常为取舍标准。曾经说过：“天下有道，那么人们美好的德行就枝叶繁茂；天下无道，那么人们的漂亮言辞就枝叶繁茂。德行是根本，言辞是由德行派生出来的。”如果他听见有人夸夸其谈，舍弃德行这个根本而追求言辞这个末节，他的怒气就会流露于脸上，好象自己受到玷污似的。丹溪翁就象这样特立独行，而行医只是一个方面而已。不过丹溪翁讲学实践伦理道德的梗概，已全写在我的朋友宋濂太史为他做的墓志中，所以这里我就不再记述，而只记载他在医学方面能流传于世的事迹，写成《丹溪翁传》，希望后世的君子得以互相参考。

〔原文〕论曰：昔汉严君平，博学无不通，卖卜成都。人有邪恶非正之问，则依蓍龟为陈其利害。与人子言，依于孝；与人弟言，依于顺；与人臣言，依于忠。史称其风声气节，足以激贪而厉俗。翁在婺得道学之源委，而混迹于医。或以医来见者，未尝不以葆精神开其心。至于一语一默，一出一处，凡有关于伦理者，尤谆谆训诲，使人奋迅感慨激厉之不暇。左丘明有云：“仁人之言，其利溥哉！”信矣。若翁者，殆古所谓直谅多闻之益友，又可以医师少之哉？

〔今译〕评论说：从前西汉严君平，学识渊博无所不通，在成都卖卜。人们如果有邪恶不正的卜求，他就依据蓍草龟甲占卜为他陈述利害关系。同做子女的交谈，依据于孝道；同做兄弟的交谈，依据于顺从；同做大臣的交谈，依据于忠诚。史书中称赞他的风范声望和气节，足使贪婪的人感到羞愧，使庸俗的人受到震动。丹溪翁在婺州掌握了道学的本末，却隐迹在医林。有因求医来拜访他的人，丹溪翁总是用保全真精、养育神气来启发他的思路。至于什么时候言谈，什么时候沉默，何时该出仕，何时该隐居，凡是有关于伦理的问题，更是谆谆教诲，使人顿时精神振奋，感慨激动而坐不住。左丘明曾说：“仁德之人说的话，它的教益真广博啊！”这话千真万确啊。象丹溪翁这样的人，大概就是古人所说的正直诚实博学多识的助人上进的朋友，又怎么能把他作为一般的医师而轻视他呢？

二、钱仲阳传

〔原文〕钱乙，字仲阳，上世钱塘人，与吴越王有属。俶纳土，曾祖赧随以北，因家于郛。父颢，善针医，然嗜酒喜游。一旦匿姓名，东游海上，不复返。乙时三岁，母

前亡，父同产嫁医吕氏，哀其孤，收养为子。稍长读书，从吕君问医。吕将歿，乃告以家世。乙号泣，请往迹父，凡五六返，乃得所在。又积数岁，乃迎以归。是时乙年三十余。乡人惊叹，感慨为泣下，多赋诗咏其事。后七年，父以寿终，丧葬如礼。其事吕君，犹事父。吕君歿，无嗣，为之收葬行服，嫁其孤女，岁时祭享，皆与亲等。

〔今译〕钱乙，字仲阳，祖上是钱塘人，同吴越王有宗族关系，吴越王钱俶向宋朝献地称臣时，钱乙的曾祖父钱赞随同北上，因此在郢州定居。父亲钱顗，擅长针刺治病，但喜好饮酒、外出周游。一天早晨隐姓瞒名，向东远游海边，不再返回。钱乙当时三岁。母亲早亡，姑姑嫁给医生吕氏，哀怜他是孤儿，收他为养子。钱乙长大后读书，跟随姑父学医。姑母将去世时，才把他的家世告诉他。钱乙痛哭，请求寻找父亲踪迹，共往返五六次，才找到父亲所在的地方。又过多年，才把父亲接回来。这时钱乙已三十多岁了。乡亲们都惊叹，感慨得落泪，很多人赋诗赞颂此事。七年后，父亲去世，按照礼仪丧葬。钱乙侍奉姑父，象侍奉父亲。姑父去世了，没有儿子，钱乙给姑父送葬守孝，为姑父的女儿办理婚嫁，每年按时祭祀，都同父母一样。

〔原文〕乙始以《颅囟方》著山东。元丰中，长公主女有疾，召使视之，有功，奏授翰林医学，赐绯。明年，皇子仪国公病瘕疾，国医未能治。长公主朝，因言钱乙起草野，有异能，立召入，进黄土汤而愈。神宗皇帝召见褒谕，且问黄土所以愈疾状。乙对曰：“以土胜水，木得其平，则风自止。且诸医所治垂愈，小臣适当其愈。”天子悦其对，擢太医丞，赐紫衣金鱼。自是戚里贵室，逮士庶之家，愿致之，无虚日。其论医，诸老宿莫能持难。俄以病免。哲宗皇帝复召宿直禁中。久之，复辞疾赐告，遂不复起。

〔今译〕最初，钱乙是以《颅囟方》在山东闻名。宋神宗元丰年间，长公主的女儿有病，召钱乙医治，治病有功效，长公主上奏宋神宗授予钱乙翰林医学的官职，赏赐红色官服。第二年，皇子仪国公患瘕疾病，国医不能治愈。长公主朝见神宗，介绍钱乙出身于民间，有独特医术，宋神宗立即召见钱乙进皇宫，钱乙给太子服用黄土汤而病愈。宋神宗召见钱乙，表扬他并晓喻众人，并且了解黄土汤治病的道理。钱乙回答说：“用土补脾，脾土旺而治肾水，那么肝木自然就正常了，而风邪自然就停止了。况且先前的医生治疗得已经接近病愈，我恰逢太子将要病愈时来治。”皇帝很满意他的回答，提升他为太医丞，赏赐给他四品紫衣服和金鱼袋。从此皇戚权贵，下到官吏百姓人家，都愿意邀请他来治病，没有闲暇之日。讨论医学时，那些老资格的学者没有人能问住他的。不久，钱乙因病辞官。宋哲宗时又召钱乙到宫廷侍奉。过了一段时间，钱乙又托病请求批准告归，于是就没有再被起用了。

〔原文〕乙本有羸疾，性简易，嗜酒，疾屡攻，自以意治之，辄愈。最后得疾，惫甚，乃叹曰：“此所谓周痹也，周痹入藏者死，吾其已夫！”已而曰：“吾能移之，使病在末。”因自制药，日夜饮之，人莫见其方。居亡何，左手足挛不能用，乃喜曰：“可矣！”又使所亲登东山，视菟丝所生，秉火烛其下，火灭处斫之，果得茯苓，其大如斗，因以法啖之，阅月而尽。繇此虽偏废，而气骨坚悍，如无疾者。退居里舍，杜门不冠履，坐卧一榻上，时时阅史书杂说，客至，酌酒剧谈。意欲之适，则使二仆夫舆之，出

没闻巷，人或邀致之，不肯往也。病者日造门，或扶携襁负，累累满前。近自邻井，远或百数十里，皆授之药，致谢而去。

〔今译〕钱乙原来瘦弱有病，生性直率，好饮酒，病多次发作，用自己的意念调治，病就好了。最后患病，极度衰竭，于是叹息说：“这是所说的周痹，周痹进入内脏就不能治了，我大概完了！”过了不久又说：“我能使病移到四肢。”于是自己配药，昼夜吃药，人们没有能看到他的医方。过了不久，左侧手脚挛缩不能活动了，于是高兴地说：“可以了！”又让他亲属登上东山，观察菟丝子生长的地方，拿着火照它的根，在火灭的地方挖它，果然获得茯苓，茯苓大得象斗，于是按古法吃它，经过一个月全部吃完。从此虽然偏瘫，但气骨强壮，象没病的人。辞官后退居乡里，闭门谢绝宾客，不戴帽不穿鞋，坐卧在床上，经常阅读史书杂说，来了客人，饮酒畅谈。如想到外面，就让两个仆人用轿抬着，进出街巷。别人有时邀请他到家，他不肯前往。患者每天登门，有的扶老携幼，怀抱婴儿，不断地有客人盈门。近的来自乡里，远的有百十里路，钱乙都给他们药，病人致谢离去。

〔原文〕初，长公主女病泄利，将殆。乙方醉，曰：“当发疹而愈。”驸马都尉以为不然，怒责之，不对而退。明日，疹果出，尉喜，以诗谢之。

广亲宗室子病，诊之曰：“此可无药而愈。”顾其幼，曰：“此儿旦夕暴病惊人，后三日过午无恙。”其家恚曰：“幼何疾？医贪利动人乃如此！”明日果发病甚急，复召乙治之，三日愈。问何以无疾而知。曰：“火急直视，心与肝具受邪；过午者，心与肝所用时当更也。”

宗室王子病呕泄，医以药温之，加喘。乙曰：“病本中热，脾且伤，奈何以刚剂燥之？将不得前后溲。”与石膏汤。王与医皆不信，谢罢。乙曰：“毋庸，复召我！”后二日，果来召，适有故不时往，王疑且怒，使人十数辈趣之至，曰：“固石膏汤证也。”竟如言而效。

有士人病咳，面青而光，其气哽哽。乙曰：“肝乘肺，此逆候。若秋得之可治，今春不可治。”其家祈哀，强之与药。明日，曰：“吾药再泻肝而不少却，三补肺而益虚，又加唇白，法当三日死。然安谷者过期，不安谷者不及期，今尚能粥，居五日而绝。”

有妊妇得疾，医言胎且堕。乙曰：“娠者五藏传养，率六旬乃更，诚能候其月，偏补之，何必堕？”已而子母皆得全。

又乳妇因大怒而病，病虽愈，目张不得瞑。人不能晓，以问乙。乙曰：“煮郁李酒饮之，使醉则愈。所以然者，目系内连肝胆，恐则气结，胆衡不下，惟郁李去结，随酒入胆，结去胆下，目则能瞑矣。”如言而效。

一日过所善翁，闻儿啼，愕曰：“何等儿声？”翁曰：“吾家孪生二男子。”乙曰：“谨视之，过百日乃可保。”翁不悻。居月余，皆毙。

〔今译〕当初，长公主的女儿患泄利，病情危急。钱乙正好喝醉了，说：“这小孩应当疹子出了之后病愈。”驸马都尉认为不对，生气地斥责他，钱乙没有回答而退去。第二天，疹果然出了，都尉高兴了，用诗感谢钱乙。

广亲皇族子患病，钱乙诊病后说：“这个病可以不吃药就能痊愈。”回头看他的幼